

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Alsasua el día 23 de noviembre de 2011, incluyó en el punto 4.1.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Berasáin*, perteneciente al municipio de Atez.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Beratsain** es un nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano adaptó a su fonética y grafía bajo la forma *Berasáin*.

En Pamplona, a 24 de noviembre de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko azaroaren 23an Altsasun izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.1. atalean sartu zuela Atetz udalerriko izen ofiziala *Berasáin* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Beratsain euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia eta oraindik bizirik dagoena. Gaztelaniaz bere ahoskera eta grafiara egokitutako *Berasáin* forma hartu zuen.

Iruñean, 2011ko azaroaren 24an.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Berasáin / Beratsain

GORROTXATEGI, Mikel e IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Pamplona, 15 de noviembre de 2011

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes:

berassain (1193, Fortún Pérez de Ciriza, n. 45), *berasain*, *berassain iriverri* (1201-1300, García Larragueta, n. 110, p. 118), *beratssayn* (1268, Felones, n. 920), *berassayn* (1336, Fortún Pérez de Ciriza, n. 170), *berassayn* (1350, Carrasco, p. 399), *berasain* (1366, Carrasco, p. 563), *berassain*, *berassayn* (1532, Cesarini, f. 40), *verassayn* (1591, Rojas y Sandoval, f. 160) y *verasayn*, *verassayn* (1614, Archivo General de Navarra, Protocolos de Yaben, c. 1, f. 149).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes del cercano pueblo de Beunza es *Beratsain*, con *-ts-*, forma que coincide con el testimonio de 1268 y los recogidos desde 1193 hasta 1614 en los que dicho sonido aparece representado con la grafía *-ss-*. El gentilicio es *beratsaindar*.

Se trata, al parecer, de un topónimo eusquérico, compuesto de *Beraxa* nombre propio de persona y el sufijo posesivo *-ain*.

También se documenta en la microtoponimia del entorno. En la localidad de Beunza-Larrea, del propio Valle de Atez, se halla el topónimo *Beratsainbidea* (camino de Beratsain), forma oficial aprobada por decreto foral del Gobierno de Navarra.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia acordó en 1988 que la denominación eusquérica del mencionado concejo es *Beratsain*, tal

como consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicada en el año 1990, en edición conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Beratsain* como denominación eusquérica, por ser la que le corresponde como topónimo eusquérico que es, y que se diferencia claramente de la oficial *Berasáin*.